



**Promotion de l'intégration – Point fort « Langue et formation » : projets soutenus en 2009**  
**Integrationsförderung – Schwerpunkt « Sprache und Bildung »: Im 2009 unterstützte Projekte**

<b>Organe responsable – Trägerschaft</b>	<b>Titre du projet – Projekttitle</b>	<b>Localité de réalisation – Austragungsort</b>	<b>Résumé – Zusammenfassung</b>	<b>Activité(s) proposée(s) – Projektstätigkeiten</b>
Association les Amis de l'Afrique - AMAF Rte de Fribourg 57 1784 Courtepin 026 684 33 11 <a href="http://www.amafcenter.ch">www.amafcenter.ch</a> Régine Mafunu Dénervaud <a href="mailto:amaf@bluemail.ch">amaf@bluemail.ch</a>	Alphabétisation sociale	Courtepin et environs/und Umgebung	Projet d'alphabétisation qui accentue l'utilisation quotidienne de la langue et l'intégration sociale, visant un public-cible hétérogène, particulièrement les segments peu ou pas scolarisés et relativement isolés. <i>Alphabetisierungsprojekt, auf die Alltagssprache und die soziale Integration ausgerichtet. Das Angebot steht einem heterogenen Publikum, insbesondere dessen bildungsfremden und relativ isolierten Segmenten, offen.</i>	Cours de français et d'allemand avec 4 niveaux de formation : analphabètes primaires, faux analphabètes, analphabètes secondaires et alphabétisés en régression.  <i>Deutsch- und Französischkurse mit 4 Bildungsniveaus: primäre Analphabeten ; falsche Analphabeten ; sekundäre Analphabeten und Alphabetisierung in Rückschritt.</i>
Association Lire et Ecrire – Verein Lesen und Schreiben CP 915 1701 Fribourg/Freiburg 026 422 32 62 <a href="http://www.lire-et-ecrire.ch">www.lire-et-ecrire.ch</a> Anne-Chantal Poffet <a href="mailto:fribourg@lire-et-ecrire.ch">fribourg@lire-et-ecrire.ch</a>	Formation de base	Bulle ; Düdingen/Guin ; Estavayer-le-Lac ; Fribourg/Freiburg ; Romont	Le projet vise à conférer à un public-cible adulte hétérogène (suisses et étrangers) une formation de base (alphabétisation, post-alphabétisation, perfectionnement pour adultes peu scolarisés et/ou faiblement qualifiés), afin d'augmenter l'autonomie individuelle et permettre une meilleure intégration socio-économique. <i>Das Projekt verfolgt das Ziel, einem heterogenen erwachsenen Publikum (SchweizerInnen und AusländerInnen) eine Basisausbildung (Alphabetisierung, Post-Alphabetisierung, Fortbildung für bildungsfremde und/oder wenig qualifizierte Erwachsene) anzubieten, um ihre eigene Autonomie zu erhöhen und eine bessere sozioökonomische Integration zu ermöglichen.</i>	Cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation ; cours d'écriture et de perfectionnement des compétences dans le langage écrit.  <i>Alphabetisierungs- und Post-Alphabetisierungskurse ; Schreibkurse und Kurse zur Verbesserung der Kompetenzen in der Schriftsprache.</i>

<p>Association Lire et Ecrire – Verein Lesen und Schreiben  CP 915  1701 Fribourg/Freiburg  026 422 32 62  <a href="http://www.lire-et-ecrire.ch">www.lire-et-ecrire.ch</a>  Anne-Chantal Poffet  <a href="mailto:fribourg@lire-et-ecrire.ch">fribourg@lire-et-ecrire.ch</a></p>	Lire la Suisse	Fribourg/Freiburg	<p>Cours destiné à des adultes étrangers peu qualifiés et parlant le français, permettant d'acquérir et de comprendre les notions essentielles de la réalité helvétique.  <i>Kurs für wenig qualifizierte, französischsprachige ausländische Erwachsene, die dem Zielpublikum ein besseres Verständnis der Grundlagen der Schweizer Realität vermitteln sollen.</i></p>	<p>Cours d'intégration sur l'histoire, la géographie, les régions linguistiques, le civisme, les droits et devoirs, la culture et la vie sociale.  <i>Integrationskurs zu Geschichte, Geografie, Sprachregionen, Bürgerrechte- und -pflichten, Kultur und Sozialleben.</i></p>
<p>Associations portugaises du Canton de Fribourg  CP 2200  1630 Bulle 2  Abilio Rodrigues  079 506 78 33  <a href="mailto:abilio.rodrigues.sorens@hotmail.com">abilio.rodrigues.sorens@hotmail.com</a></p>	Bienvenue	Bulle ; Fribourg/Freiburg ; Murten/Morat ; Romont	<p>Sensibilisation à l'apprentissage du français avec accent mis sur la communication orale de base. Le public-cible se constitue prioritairement de ressortissant-e-s portugais-e-s, nouvellement arrivé-e-s ou établi-e-s en Suisse, avec de faibles connaissances de la langue locale.  <i>Sensibilisierung zum Erwerb der französischen Sprache, mit Gewichtung der oralen Kommunikation. Die Zielgruppe setzt sich in erster Linie aus neuzugezogenen oder niedergelassenen portugiesischen StaatsbürgerInnen, mit schwachen Kenntnissen der Lokalsprache, zusammen.</i></p>	<p>Cours de sensibilisation à l'apprentissage du français oral.  <i>Sensibilisierungskurs zum Erwerb der mündlichen Sprache (Französisch).</i></p>
<p>Association pour l'animation du quartier Sicoop Schoenberg  Rte de la Singine 8  1700 Fribourg  Christine Müller  079 544 42 63  <a href="mailto:christine.mueller@osar.ch">christine.mueller@osar.ch</a></p>	Cours de langues de français et d'allemand	Fribourg/Freiburg	<p>Cours de langues, niveau débutants, institués dans le cadre des activités d'animation du Schoenberg. Les cours sont notamment dispensés aux femmes ayant des difficultés à accéder à l'offre ordinaire. Une garderie facilite aux mères la participation aux cours. Le projet est ouvert aux femmes uniquement.  <i>Sprachkurse, Anfängerniveau, die im Rahmen der breiteren Animationsaktivitäten im Schoenberg entwickelt worden sind. Die Kurse werden insbesondere Frauen angeboten, deren Zugang zum Regelangebot sich als schwierig gestaltet. Der Kinderhort erleichtert den Müttern die Kursteilnahme. Das Projekt steht ausschliesslich Frauen offen.</i></p>	<p>Cours de français et d'allemand, niveau débutants. Garderie Kiwi pour les enfants en âge préscolaire.  <i>Deutsch- und Französischkurse, Anfängerniveau. Kinderhort Kiwi für Kinder im Vorschulalter.</i></p>
<p>Croix-Rouge fribourgeoise – Freiburgisches Rotes Kreuz  Rue G. Techtermann 2  1700 Fribourg/Freiburg  026 347 39 40  <a href="http://www.croix-rouge-fr.ch">www.croix-rouge-fr.ch</a>  Marie-Paule Kammermann  026 347 39 70  <a href="mailto:marie-paule.kammermann@croix-rouge-fr.ch">marie-paule.kammermann@croix-rouge-fr.ch</a></p>	Une langue pour l'intégration	Bulle ; Châtel-St-Denis ; Estavayer-le-Lac; Fribourg/Freiburg ; Murten/Morat (en négociation/in Verhandlung); Romont (en négociation/in Verhandlung)	<p>Cours de langues d'accueil, basés sur l'interactivité et l'interculturalité. Le projet vise un public-cible socio-culturellement hétérogène, surtout ses segments défavorisés ayant difficilement accès à l'offre ordinaire.  <i>Kurse zum Erwerb der Lokalsprachen, gestützt auf das Prinzip der Interaktivität und der Interkulturalität. Das Projekt spricht ein soziokulturell heterogenes Publikum,</i></p>	<p>Cours de français et d'allemand, niveaux débutants à moyens.  <i>Deutsch- und Französischkurse, Niveaus Anfänger und Mittlere.</i></p>

			<i>insbesondere dessen finanzschwachen Segmente, an, die einen schwierigen Zugang zum Regelangebot kennen.</i>	
<p>espacefemmes — frauenraum Rue Hans Fries 2 1700 Fribourg/Freiburg <a href="http://www.espacefemmes.org">www.espacefemmes.org</a> 026 424 59 24 Giovanna Garghentini Python <a href="mailto:g.garghentini@espacefemmes.org">g.garghentini@espacefemmes.org</a></p>	<p>Cours de français/allemand pour migrantes avec garderie</p>	<p>Düdingen/Guin ; Freiburg/Fribourg</p>	<p>Cours de langue avec garderie, niveaux débutants à moyens, visant à favoriser l'intégration en Suisse, à tisser les liens sociaux, à acquérir les compétences nécessaires pour suivre d'autres cours, voire trouver du travail. Il s'agit d'une offre réservée aux femmes. La non-mixité des cours permet d'aborder également des thèmes plus sensibles touchant à leur intimité. <i>Sprachkurse mit Kinderhort, Niveaus Anfänger bis Mittlere, die darauf abzielen, die Integration in der Schweiz zu fördern, Sozialbeziehungen zu knüpfen, den Teilnehmenden die nötigen Kompetenzen zu vermitteln, um andere Kurse zu besuchen/in den Arbeitsmarkt einzusteigen. Das Angebot steht ausschliesslich Frauen offen. Die homogene Natur der Kurse erlaubt es, auch sensible Themen, die die Intimität der Frau betreffen, anzuschneiden.</i></p>	<p>Cours de français et d'allemand, niveaux débutants à moyens.  <i>Deutsch- und Französischkurse, Niveaus: Anfänger bis Mittlere.</i></p>
<p>FIMM-Fribourg — FIMM-Freiburg CP 3 1753 Matran <a href="http://www.fimm-fribourg.ch">www.fimm-fribourg.ch</a> Quan-Vinh Nguyen 078 881 94 59 <a href="mailto:info@fimm-fribourg.ch">info@fimm-fribourg.ch</a></p>	<p>Intégration et vivre ensemble dans le canton de Fribourg</p>	<p>Fribourg/Freiburg</p>	<p>Accompagnement et diffusion d'information au bénéfice des migrant-e-s du canton, en vue de faciliter leur intégration dès les premières phases de vie dans leur nouvel environnement. <i>Begleitung und Informationsvermittlung zuhänden der MigrantInnen im Kanton, um ihre Integration bereits in den ersten Lebensphasen im neuen Umfeld zu fördern.</i></p>	<p>Ateliers d'intégration sur l'histoire, la géographie, la politique, les us et coutumes, les institutions, la scolarité, le travail, la santé, les logements, les assurances sociales et le monde associatif.  <i>Integrationsateliers zu Geschichte, Geografie, Politik, Bräuche, Institutionen, Schulbildung, Arbeit, Gesundheit, Wohnen, Sozialversicherungen und Vereinsleben.</i></p>
<p>Oeuvre suisse d'entraide ouvrière (OSEO) — Schweizerisches Arbeiterhilfswerk SAH Rte des Arsenaux 9 1700 Fribourg/Freiburg 026 347 15 77 <a href="http://www.oseo-fr.ch">www.oseo-fr.ch</a> Danièle Mayer Aldana ; Marie-Claire Steiner <a href="mailto:daniele.mayer@oseo-fr.ch">daniele.mayer@oseo-fr.ch</a>; <a href="mailto:marie-claire.steiner@oseo-fr.ch">marie-claire.steiner@oseo-fr.ch</a></p>	<p>J'apprends le français avec mon enfant</p>	<p>Bulle ; Estavayer-le-Lac</p>	<p>Rencontres entre mères (pères bienvenus), accompagnées de leurs enfants en âge préscolaire (0 à 7 ans), en vue d'apprendre ensemble le français, dans une approche d'éveil aux langues : sensibilisation à l'apprentissage linguistique. Les rencontres sont gérées conjointement par une formatrice de l'OSEO et une intervenante d'« Education familiale ». Le public-cible du projet se compose notamment de migrantes sans activité professionnelle et leurs enfants (en bas âge). <i>Treffen für Mütter (Väter herzlich willkommen)</i></p>	<p>Cours de français mère/enfant(s), niveaux débutants.  <i>MUKI-Französischkurse, Anfängerniveau.</i></p>

			<p><i>und ihre Kinder im Vorschulalter (0 bis 7 Jahre). Beide Zielgruppen haben die Möglichkeit, auf niederschwelligem Niveau Französisch zu lernen und zum Spracherwerb sensibilisiert zu werden. Die Treffen werden durch das SAH, in Zusammenarbeit mit «Education familiale», organisiert. Das Projekt soll insbesondere nicht berufstätige Migrantinnen und deren Kinder im Vorschulalter ansprechen.</i></p>	
<p>Passerelles Avenue de Beauregard 32 1700 Fribourg 026 422 44 70 Mohamed Mechkour; Céline Bovet <a href="mailto:passerelles@bluewin.ch">passerelles@bluewin.ch</a></p>	Le français...et moi !	Fribourg/Freiburg	<p>Cours d'initiation au français et de connaissances de la Suisse. Le projet se base sur la collaboration entre un corps enseignant formé et des facilitateurs permettant aux apprenant-e-s de faire le lien avec la langue maternelle (langues prévues : arabe, espagnol, italien, kurde, portugais, serbe, tigrinia et turc). Le public-cible est constitué d'adultes migrants sans ou avec peu de notions de français.</p> <p><i>Sensibilisierungskurs für den Erwerb der französischen Sprache und die Optimierung der Kenntnisse über die Schweiz. Das Projekt stützt sich auf die Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonen und VermittlerInnen, die den Lernenden den Prozess der Überleitung von der Muttersprache zur Lokalsprache erleichtern (angebotene Sprachen: Arabisch, Italienisch, Kurdisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Tigrinia und Türkisch). Die Zielgruppe setzt sich zusammen aus erwachsenen MigrantInnen, mit Französischkompetenzen oder ohne Vorkenntnisse.</i></p>	<p>Cours de français, niveau débutants ; cours de soutien avec facilitateurs ; groupes de conversation.</p> <p><i>Französischkurse, Anfängerniveau ; Stützkurse mit VermittlerInnen ; Konversationsgruppen.</i></p>
<p>Commune de Courtepin Rte de Fribourg 42 1784 Courtepin 026 684 18 34 <a href="http://www.courtepin.ch">www.courtepin.ch</a> Kathrin Gabriel-Hofmann 026 684 16 33 <a href="mailto:gabriel@courtepin.ch">gabriel@courtepin.ch</a></p>	Séances d'accueil pour arrivants	Courtepin	<p>Séances d'accueil et d'information pour néo-arrivants (suisse et étrangers), visant à fournir un aperçu des infrastructures existantes et des droits et devoirs aux niveaux communal et cantonal, sur la base des thèmes spécifiques suivants : fonctionnement politique/administratif de la commune ; visite de la commune ; caisse-maladie ; chômage ; école ; formation ; etc.</p> <p><i>Empfangs- und Informationsveranstaltungen für Neuzuziehende (SchweizerInnen und AusländerInnen), die darauf abzielen, den Teilnehmenden einen Überblick über folgende Themen zu liefern: Politische und administrative Funktionsweise der Gemeinde;</i></p>	<p>Séances d'accueil et d'information sur les prestations et le fonctionnement de la commune, la caisse maladie, l'école, la formation, le chômage, etc.</p> <p><i>Empfangs- und Informationsveranstaltungen über Dienstleistungen und Funktionsweise der Gemeinde, Krankenkasse, Schule, Bildung, Arbeitslosigkeit, usw.</i></p>

			<i>Gemeinderundgang; Krankenkasse; Arbeitslosigkeit; Schule; Bildung; usw.</i>	
Gemeinde Dürdingen Hauptstrasse 27 3186 Dürdingen 026 492 74 20 <a href="http://www.duedingen.ch">www.duedingen.ch</a> André Schneuwly 079 744 09 03 <a href="mailto:a.schneuwly@rega-sense.ch">a.schneuwly@rega-sense.ch</a>	Deutschkurs für fremdsprachige Kinder und ihre Eltern	Dürdingen/Guin	Alltagsbezogener Deutschkurs für MigrantInnen, wohnhaft in Dürdingen. Gleichzeitig werden ihre Kinder in einer Spielgruppe spielerisch für den Erwerb der deutschen Sprache sensibilisiert. Parallel dazu werden Hausbesuche angeboten. Die prioritäre Projektzielgruppe setzt sich aus Eltern mit Kindern (bis 5 Jahren) zusammen. <i>Cours basés sur l'utilisation de la langue dans un contexte quotidien, pour personnes domiciliées à Guin. Parallèlement, leurs enfants sont sensibilisés à l'apprentissage de l'allemand dans le cadre de groupes de jeux. En outre, sont proposées des visites à domicile. Le groupe-cible prioritaire du projet se compose de parents et de leurs enfants (jusqu'à 5 ans).</i>	Deutschkurse für Eltern und Kinder mit keinen bis mittleren Vorkenntnissen; Hausbesuche.  <i>Cours d'allemand pour parents et leurs enfants, sans ou avec de faibles connaissances de l'allemand ; visites à domicile.</i>
Gemeinde Dürdingen Hauptstrasse 27 3186 Dürdingen 026 492 74 20 <a href="http://www.duedingen.ch">www.duedingen.ch</a> André Schneuwly 079 744 09 03 <a href="mailto:a.schneuwly@rega-sense.ch">a.schneuwly@rega-sense.ch</a>	Integration von Frauen und Kindern aus fremdländischen Kulturen	Dürdingen/Guin	Durchführung von Informationsveranstaltungen bei ausgewählten Vereinen und Institutionen, um einerseits die Dürdinger Bevölkerung auf die Bedürfnisse der MigrantInnen aufmerksam zu machen und, andererseits, AusländerInnen zu motivieren, am lokalen Vereinsleben teilzunehmen. Projektzielgruppen sind die Dürdinger Bevölkerung allgemein, und, im Spezifischen, Vereins- und Organisationsmitglieder. <i>Séances d'information destinées d'une part aux associations et institutions choisies, afin de sensibiliser la population de Guin pour les exigences des migrant-e-s, d'autre part à la population migrante, qui est invitée à participer activement à la vie associative locale. Le groupe-cible du projet se compose de la population de Guin en général, et, spécifiquement, de membres d'associations et d'organisations.</i>	Informations- und Sensibilisierungsveranstaltungen bei ausgewählten Vereinen und Institutionen.  <i>Séances d'information et de sensibilisation auprès d'associations et d'institutions choisies.</i>
Gemeinde Kerzers Postfach 91 3210 Kerzers 031 750 53 53 <a href="http://www.kerzers.ch">www.kerzers.ch</a> Jolanda Girardin 031 755 69 76 <a href="mailto:jolanda.girardin@bluewin.ch">jolanda.girardin@bluewin.ch</a>	Integrationskurs für MigrantInnen und ihre Kinder	Kerzers/Chiètres	Integrative Deutschkurse für Kinder und Eltern, die darauf abzielen, MigrantInnen eine bessere Orientierung in der hiesigen Gesellschaft durch optimierte Kenntnisse der Lokalsprache zu vermitteln. Der Kurs setzt sich aus 2 Bausteinen zusammen, die sich an diverse Zielgruppen richten: Alltagsbezogene Deutschkurse für Erwachsene und Förderung der Sprachkompetenzen bei Kindern im	Deutschkurse für Eltern und Kinder, Anfängerniveau.  <i>Cours d'allemand pour parents et enfants, niveau débutants.</i>

			<p>Vorschulalter.  <i>Cours intégratifs d'allemand pour enfants et parents visant à optimiser leur orientation dans l'environnement local par le biais de meilleures connaissances de la langue locale. Le cours se compose de 2 volets, qui concernent des groupes-cibles distincts : cours d'allemand pour adultes basés sur le langage courant et promotion des compétences linguistiques des enfants en âge préscolaire.</i></p>	
<p>Gemeinde Schmitten  F. X. Müllerstrasse 6  3185 Schmitten  026 497 57 57  <a href="http://www.schmitten.ch">www.schmitten.ch</a>  Bernadette Mäder (für Sprachkurse/pour les cours de langues)  026 96 26 33;  <a href="mailto:maeder.bernadette@bluewin.ch">maeder.bernadette@bluewin.ch</a>  Markus Zosso (für Hausbesuche/pour les visites à domicile)  079 301 01 17  <a href="mailto:gemeinde@schmitten.ch">gemeinde@schmitten.ch</a></p>	<p>ELKI-Deutsch/  Deutschkurs für  Vorschulkinder und  Erwachsene;  Hausbesuche</p>	Schmitten	<p>Alltagsorientierte Deutschkurse für MigrantInnen und ihre Vorschulkinder, in der Regel in Schmitten oder in den Nachbargemeinden wohnhaft. Die Kinder lernen spielerisch Deutsch. Sie werden von einer ausgebildeten Spielgruppenleiterin und einer Assistentin begleitet. Im Rahmen der Kurse wird praxisbezogene Information vermittelt. Zusätzlich werden Hausbesuche durchgeführt und eine konkrete Unterstützung im Alltag angeboten.  <i>Cours d'allemand pour parents et sensibilisation linguistique pour leurs enfants en bas âge, basés sur l'utilisation de la langue courante. Les enfants apprennent l'allemand dans un contexte ludique. Ils sont suivis par l'animatrice du groupe de jeux et une assistante. Sont également proposés un soutien concret dans le cadre de l'accomplissement de tâches quotidiennes, ainsi que des visites à domicile.</i></p>	<p>Deutschkurse, Anfängerniveau;  Hausbesuche und Hilfeleistung im Alltag.   <i>Cours d'allemand, niveau débutants ; visites à domicile et soutien dans l'accomplissement de tâches quotidiennes.</i></p>
<p>Commune de Villars-sur-Glâne  Rte du Centre 2  1752 Villars-sur-Glâne  026 408 33 70  Madeleine Huwiler  <a href="mailto:madeleine.huwiler@villars-sur-glane.ch">madeleine.huwiler@villars-sur-glane.ch</a>  Christiane Savoy  026 401 12 75  <a href="mailto:christianesavoy@villars-sur-glane.ch">christianesavoy@villars-sur-glane.ch</a></p>	<p>Cours de français pour une meilleure intégration des populations migrantes</p>	Villars-sur-Glâne	<p>Population migrante domiciliée à Villars-sur-Glâne : cours de français pour "femmes et mères de famille" les lundis, mardis et jeudis après-midi avec garderie d'enfants dès 3 ans ; cours de français pour adultes migrants (hommes et femmes) les lundis, mardis et jeudis soirs.  <i>In Villars-sur-Glâne wohnhafte MigrantInnen: Französischkurse für „Frauen und Mütter“, am Montag-, Dienstag- und Donnerstagnachmittag, mit Hort für Kinder ab 3 Jahren; Französischkurse für erwachsene MigrantInnen, Montag-, Dienstag- und Donnerstagnachmittag.</i></p>	<p>Cours de français, niveaux débutants, moyens et avancés.   <i>Französischkurse, Niveaus Anfänger, Mittlere und Fortgeschrittene.</i></p>

<p>Gemeinde Wünnewil-Flamatt  Dorfstrasse 22  3184 Wünnewil  <a href="http://www.wuennewil-flamatt.ch">www.wuennewil-flamatt.ch</a>  026 497 57 00  Toni Bigler  031 741 16 62  <a href="mailto:toni.bigler@bluewin.ch">toni.bigler@bluewin.ch</a></p>	<p>Deutsch für  fremdsprachige Frauen</p>	<p>Flamatt</p>	<p>Deutschkurs, Anfängerniveau, für  Migrantinnen, welcher dazu beitragen soll,  die Integration der Zielgruppe zu fördern und  deren Kontakt zu und Kommunikation mit den  deutschsprachigen Bevölkerungssegmenten  zu erleichtern.  <i>Cours d'allemand, niveau débutants, pour  femmes migrantes, afin d'optimiser leur  intégration et de leur faciliter les contacts et la  communication avec la population  germanophone.</i></p>	<p>Deutschkurs, Anfängerniveau.  <i>Cours d'allemand, niveau débutants.</i></p>
--	---	----------------	--	---